

Statuto dell'associazione "DEBRA Family"	Satzung des Vereins „DEBRA Family“
<b>Art. 1) Costituzione, Denominazione, sede e durata</b>	<b>Art.1) Gründung, Bezeichnung, Sitz und Dauer</b>
<p>Ai sensi del Decreto legislativo 117 del 2017, (da qui in avanti indicato come "Codice del Terzo settore"), e delle norme del Codice civile in tema di associazioni, l'Associazione non riconosciuta denominata "DEBRA Family", di seguito indicata anche come "Associazione è adeguata alla Riforma del Terzo Settore.</p> <p>L'associazione ha sede legale nel comune di Merano. Un possibile cambiamento della sede legale nel territorio del comune Merano non richiede una modifica dello statuto, purché il consiglio abbia preso la sua decisione e la modifica sia successivamente comunicata alle autorità competenti.</p> <p>L'Associazione è attiva nel territorio della Provincia Autonoma di Bolzano/Alto Adige.</p> <p>L'Associazione può istituire Sezioni o Sedi Secondarie.</p> <p>L'associazione ha durata illimitata.</p>	<p>Im Sinne des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 117/2017 (nachstehend auch als „Kodex des Dritten Sektors“ bezeichnet) und der einschlägigen für Vereine geltenden Bestimmungen des italienischen Zivilgesetzbuches wird der nicht anerkannte Verein mit dem Namen DEBRA Family, nachstehend auch kurz „Verein“ genannt, an die Vorgaben der Reform des Dritten Sektors angepasst.</p> <p>Der Verein hat seinen Sitz in der Gemeinde Meran. Eine etwaige Änderung des Sitzes innerhalb des Gebiets der Gemeinde Meran erfordert keine Satzungsänderung, soweit dazu ein eigener Beschluss des Vorstands vorliegt und die Änderung anschließend den zuständigen Stellen mitgeteilt wird.</p> <p>Der Verein ist auf dem Gebiet der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol tätig.</p> <p>Der Verein kann Sektionen oder Zweitsitze einrichten.</p> <p>Der Verein hat unbegrenzte Dauer.</p>
<p>A seguito dell'iscrizione nell'apposita sezione del Registro unico nazionale del Terzo Settore (RUNTS) alla denominazione sarà aggiunto l'acronimo "ODV". La denominazione dell'Associazione diventerà quindi "DEBRA Family ODV".</p>	<p>Nach der Eintragung in den betreffenden Abschnitt des Verzeichnisses des staatlichen Einheitsregisters des Dritten Sektors wird die Bezeichnung mit dem Kürzel „EO“ ergänzt. Die Benennung wird folglich „DEBRA Family EO“ lauten.</p>
<b>Art. 2) Scopo, settori attività dell'associazione</b>	<b>Art. 2) Zweck, Bereiche und Tätigkeiten des Vereins</b>
<p>L'Associazione è apartitica e aconfessionale, e fonda la propria attività istituzionale ed associativa sui principi costituzionali della democrazia, della partecipazione sociale e sull'attività di volontariato.</p> <p>L'Associazione persegue, senza scopo di lucro, finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, attraverso l'esercizio, in via esclusiva o principale e prevalentemente in favore di terzi, di una o più attività di interesse generale. Essa opera nei seguenti settori:</p>	<p>Der Verein ist überparteilich und überkonfessionell; er stützt sich bei der Umsetzung seiner institutionellen und seiner Vereinstätigkeit auf die Grundsätze der Demokratie, sozialen Teilhabe und Ehrenamtlichkeit.</p> <p>Der Verein verfolgt ohne Gewinnabsicht zivilgesellschaftliche, solidarische, gemeinnützige Ziele, dadurch dass er ausschließlich oder hauptsächlich Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zugunsten Dritter ausübt. Er ist in folgenden Bereichen tätig:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ricerca scientifica di particolare interesse sociale (art. 5, comma 1, lett. h) D.Lgs. 117/2017);</li> <li>• interventi e servizi sociali ai sensi dell'articolo 1, commi 1 e 2, della legge 8 novembre 2000, n. 328, e successive modificazioni, e interventi, servizi e prestazioni di cui alla legge 5 febbraio 1992, n. 104, e alla legge 22 giugno 2016, n. 112, e successive modificazioni (art. 5, comma 1, lett. a) D.Lgs. 117/2017);</li> <li>• formazione universitaria e post- universitaria (art. 5, comma 1, lett. g) D.Lgs. 117/2017).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• wissenschaftliche Forschung von besonderem gesellschaftlichem Interesse (Art. 5, Absatz 1, Buchst. h) GvD. 117/2017);</li> <li>• Sozialmaßnahmen und -dienste gemäß Artikel 1, Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 in geltender Fassung, sowie Maßnahmen, Dienste und Leistungen gemäß dem Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104 und dem Gesetz vom 22. Juni 2016, Nr. 112 in geltender Fassung (Art. 5, Absatz 1, Buchst. a) GvD. 117/2017);</li> <li>• universitäre und postuniversitäre Bildung (Art. 5, Absatz 1, Buchst. g) GvD. 117/2017).</li> </ul>
<p>Al fine del perseguimento delle attività sopra esposte l'associazione si occupa:</p>	<p>Maßnahmen zur Umsetzung dieser Tätigkeitsbereiche sind:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• del sostegno delle persone malate di Epidermolisi bollosa;</li> <li>• di facilitare i rapporti e lo scambio di esperienze tra soggetti affetti dalla patologia;</li> <li>• della condivisione delle esperienze raccolte;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Förderung und Unterstützung der an Epidermolysis Bullosa erkrankten Personen;</li> <li>• das Herstellen von Kontakten und regelmäßigen Erfahrungsaustausch zwischen Betroffenen;</li> <li>• den Erfahrungsaustausch;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• del sostegno alla ricerca di base e clinica;</li> <li>• della raccolta di pubblicazioni scientifiche riguardanti Epidermolisi bollosa;</li> <li>• della assistenza informativa ai malati e ai loro parenti;</li> <li>• della rilevazione dell'epidemiologia (diffusione) delle malattie mecanobullose in Alto Adige ed in Italia;</li> <li>• del sostegno e della corretta diagnosi della malattia;</li> <li>• dell'organizzazione delle visite annuali utili all'esclusione della presenza di epitelio carcinomi a placche ecc.;</li> <li>• del sostegno alla corretta gestione dei neonati attraverso l'intervento di personale competente;</li> <li>• della gestione e creazione di gruppi di sostegno di persone affette da Epidermolisi bollosa nei centri clinici;</li> <li>• della creazione e mantenimento di contatti con organizzazioni similari presenti nel panorama internazionale, così come il loro sostegno economico;</li> <li>• della corretta informazione del pubblico attraverso canali mediatici, pubblicazioni in riviste di settore, informative presso cliniche, ospedali, centri specialistici e centri di medicina generale;</li> <li>• della predisposizione di documenti informativi e/o video per i soggetti affetti da Epidermolisi bollosa; predisposizione di documenti informativi periodici.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Unterstützung von klinischen und grundlagenforschungsbasierten Untersuchungen;</li> <li>• die Sammlung wissenschaftlicher Veröffentlichungen zum Thema Epidermolysis Bullosa;</li> <li>• die Beratung von Betroffenen und Angehörigen;</li> <li>• die Erfassung der Epidemiologie (Verbreitung) der mechanobulösen Erkrankungen in Südtirol und in Italien;</li> <li>• die Schaffung von exakten Diagnosen bei Erkrankten;</li> <li>• die Organisation von jährlichen Untersuchungen zum Ausschluss der Entstehung von Plattenepithelkarzinomen etc.;</li> <li>• die Unterstützung der korrekten Versorgung der Neugeborenen durch kompetente Fachkräfte;</li> <li>• die Betreuung und Errichtung von Versorgungsgruppen für Epidermolysis Bullosa-Betroffene in den klinischen Zentren;</li> <li>• die Kontaktaufnahme zu entsprechenden ausländischen Organisationen und deren finanzielle Unterstützung;</li> <li>• die Aufklärung der Öffentlichkeit über Medien, Publikationen in Fachjournalen, Informationen von Kliniken, Krankenhäusern und Facharztpraxen bzw. Praxen für Allgemeinmedizin;</li> <li>• die Erstellung von Aufklärungsbroschüren und/oder Videobänder für Betroffene; regelmäßig erscheinende Informationsschreiben.</li> </ul>
<p>L'Associazione può svolgere, ex art.6 del Codice del Terzo settore, anche attività diverse da quelle di interesse generale, a condizione che esse siano secondarie e strumentali all'attività principale. La determinazione delle attività diverse è rimessa al Consiglio Direttivo che, osservando le eventuali delibere dell'assemblea dei soci in materia, è tenuto a rispettare i criteri e i limiti stabiliti dal predetto Codice e dalle disposizioni attuative dello stesso rispetto allo svolgimento di tali attività.</p> <p>L'Associazione potrà, altresì, porre in essere raccolte pubbliche di fondi, al fine di finanziare le proprie attività di interesse generale, nelle forme, nelle condizioni e nei limiti di cui all'art.7 del Codice del Terzo settore e dei successivi decreti attuativi dello stesso.</p>	<p>Der Verein kann laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors auch andere von den Tätigkeiten im allgemeinen Interesse abweichende Aktivitäten unter der Voraussetzung durchführen, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt und sie der Hauptvereinstätigkeit dienlich sind. Die Festlegung dieser weiteren Tätigkeiten obliegt dem Vorstand, der unter Beachtung etwaiger Beschlüsse der Mitgliederversammlung zu diesem Thema verpflichtet ist, die Kriterien und Obergrenzen einzuhalten, die für die Ausübung solcher Tätigkeiten im genannten Kodex und in den Durchführungsbestimmungen zum Kodex festgelegt sind.</p> <p>Der Verein kann auch öffentliche Spendensammlungen durchführen, um die eigenen Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zu finanzieren; dabei sind die Modalitäten, Bedingungen und Beschränkungen zu beachten, die in Art. 7 des Kodex des Dritten Sektors und in den dazugehörigen Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind.</p>
<p>„DEBRA Family“ è attiva in campo socio- sanitario e nella fattispecie nei campi della coordinazione, consulenza, sostegno dei propri soci, al fine del perseguimento del sostegno, della protezione e dell'espletamento della finalità solidaristica a favore dei soggetti malati di Epidermolisi bollosa.</p>	<p>„DEBRA Family“ ist im Sozial- und Gesundheitsbereich tätig u. zw. insbesondere in den Bereichen der Koordination, Beratung und Unterstützung ihrer Mitglieder, um die Ziele der Unterstützung, des Schutzes und der Solidarität zugunsten der an Epidermolysis Bullosa erkrankten Personen, umzusetzen.</p>
<p><b>Art. 3) Finanziamento dell'attività</b></p>	<p><b>Art. 3) Tätigkeitsfinanzierung</b></p>
<p>Le risorse necessarie allo svolgimento dell'attività sono riconducibili a:</p>	<p>Die Mittel zur Abwicklung der Tätigkeiten werden aufgebracht durch:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quote associative</li> <li>• Contributi pubblici</li> <li>• Raccolte di fondi svolte in concomitanza di eventi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitgliedsbeiträge</li> <li>• Öffentliche Beiträge</li> <li>• Einnahmen aus Veranstaltungen oder Events</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sponsor</li> <li>• Vendita di prodotti in concomitanza di eventi</li> <li>• Contributi corrisposti su base volontaria</li> <li>• proventi da attività di interesse generale e da attività diverse ex art.6 del Codice del Terzo settore</li> <li>• Ricavi da cessione di inserzioni e di brochure informative</li> <li>• Ricavi ritratti in concomitanza di eventi di beneficenza</li> <li>• Raccolte</li> <li>• ogni altra entrata ammessa ai sensi del Codice del Terzo settore e di altre norme competenti in materia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sponsoren</li> <li>• Verkauf von Produkten im Zusammenhang mit Veranstaltungen oder Events</li> <li>• Freiwillige Beiträge</li> <li>• Erlöse aus den im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeiten und aus den weiteren Tätigkeiten laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors</li> <li>• Erlöse aus Inseraten und Infobroschüren</li> <li>• Erlöse aus Benefiz-Veranstaltungen</li> <li>• Sammlungen</li> <li>• alle anderen Einnahmen, die gemäß Kodex des Dritten Sektors und gemäß den anderen einschlägigen Bestimmungen zulässig sind.</li> </ul>
<p>È vietata la distribuzione, anche indiretta, di utili ed avanzi di gestione, fondi e riserve comunque denominate a fondatori, associati, lavoratori e collaboratori, Consiglieri ed altri componenti degli organi sociali, anche nel caso di recesso o di ogni altra ipotesi di scioglimento individuale del rapporto associativo.</p>	<p>Die - auch indirekte - Ausschüttung von Gewinnen und Verwaltungsüberschüssen, Fonds und Rücklagen mit jeglicher Bezeichnung an die Gründer, Mitglieder, Arbeitnehmer und Mitarbeiter, an Vorstandsmitglieder und an die Mitglieder von anderen Vereinsorganen, auch bei einem Austritt oder in allen anderen Fällen, in denen eine Einzelperson ihre Vereinsmitgliedschaft auflöst, ist verboten.</p>
<p><b>Art. 4) Soci</b></p>	<p><b>Art. 4) Mitglieder</b></p>
<p>Sono ammessi a far parte dell'Associazione le persone fisiche e le Organizzazioni di volontariato le quali, aderendo alle finalità istituzionali della stessa, intendano collaborare al loro raggiungimento. Possono essere ammessi come associati anche altri enti del Terzo settore o altri enti senza scopo di lucro, a condizione che il loro numero non sia superiore al 50% (cinquanta per cento) del numero delle Organizzazioni di volontariato. Gli enti giuridici sono rappresentati dal rispettivo rappresentante legale ovvero da altro soggetto delegato dal Consiglio Direttivo. L'adesione all'Associazione è a tempo indeterminato e non può essere disposta per un periodo temporaneo, fermo restando in ogni caso il diritto al recesso.</p>	<p>Als Vereinsmitglieder zugelassen sind natürliche Personen und ehrenamtliche Organisationen, die sich zu den institutionellen Zielen des Vereins bekennen und an der Erreichung dieser Ziele mitwirken wollen. Als Mitglieder aufgenommen werden können auch andere Körperschaften des Dritten Sektors oder andere Einrichtungen ohne Gewinnabsicht, sofern ihr Anteil nicht mehr als 50% (fünfzig Prozent) der Anzahl der ehrenamtlichen Organisationen ausmacht. Die Organisationen werden durch den jeweiligen gesetzlichen Vertreter bzw. durch eine andere vom Vorstand damit beauftragte Person vertreten. Der Vereinsbeitritt erfolgt auf unbestimmte Zeit und die Mitgliedschaft kann nicht auf einen bestimmten Zeitraum begrenzt werden; das Austrittsrecht bleibt aber auf jeden Fall unberührt</p>
<p>Al fine dell'ammissione è necessaria una richiesta scritta, nella quale il richiedente si impegni esplicitamente ad attenersi senza riserve alle disposizioni del presente statuto. La decisione in merito all'ammissione del socio è rimessa all'assemblea dei soci. I minori possono diventare soci dell'Associazione su richiesta di chi esercita la patria potestà. Il genitore che rappresenta il figlio minore può partecipare all'assemblea con diritto di voto e di intervento, nonché esercitare il diritto di voto per il figlio minore.</p>	<p>Zur Aufnahme in den Verein bedarf es einer schriftlichen Anfrage an den Vorstand, in der sich der Ansuchende ausdrücklich verpflichtet, die Vorschriften der vorliegenden Satzung bedingungslos zu akzeptieren. Die Entscheidung über die Aufnahme obliegt der Vollversammlung. Minderjährige können auf Antrag der Person, die die elterliche Gewalt ausübt, Mitglied der Vereinigung werden. Der Elternteil, der den minderjährigen Sohn/die minderjährige Tochter vertritt, kann mit Stimmrecht an der Versammlung teilnehmen und intervenieren, sowie das aktive Wahlrecht für den minderjährigen Sohn/die minderjährige Tochter ausüben.</p>
<p>Il rigetto della richiesta di ammissione può essere impugnato dal richiedente dinnanzi al Tribunale arbitrale entro 30 giorni dal ricevimento del provvedimento di rigetto.</p>	<p>Die Nichtaufnahme kann vom Interessierten vor dem Schiedsgericht innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Nachricht angefochten werden.</p>
<p>I volontari esercitano le loro attività in forma personale, spontanea e gratuita. Al volontario possono essere rimborsate le spese effettivamente sostenute e analiticamente documentate per l'attività prestata, previa au-</p>	<p>Die ehrenamtlich Tätigen üben ihre Tätigkeit in persönlicher, spontaner und kostenloser Form aus. Dem ehrenamtlich Tätigen dürfen nur die Kosten erstattet werden, die tatsächlich für die durchgeführte Tätigkeit angefallen sind und genau belegt werden müssen; die Spesenvergütung</p>

torizzazione ed entro i limiti stabiliti dal Consiglio Direttivo.	erfolgt nach Genehmigung durch den Vorstand und in dem von ihm festgesetzten Rahmen.
<b>Art. 5) Diritti ed obblighi dei soci</b>	<b>Art. 5) Rechte und Pflichten der Mitglieder</b>
Ogni socio ha il diritto di partecipare alle assemblee dei soci con diritto di voto, di avanzare proposte, così come di esercitare il diritto di voto attivo e passivo. Spetta ad ogni socio il diritto di prendere visione dei libri sociali.	Jedes Mitglied hat das Recht an der Vollversammlung mit Stimmrecht teilzunehmen und Anträge zu stellen, sowie das aktive und passive Wahlrecht auszuüben. Es steht jedem Mitglied das Recht zur Einsicht in die Vereinsbücher zu.
La visione dei libri sociali deve essere garantita entro 30 giorni dalla richiesta al comitato direttivo, la quale può essere presentata sia oralmente, sia per iscritto. Ogni socio ha l'obbligo di attenersi alle disposizioni del presente statuto, alle decisioni del comitato direttivo, di sostenere i fini dell'associazione e di versare entro i termini prescritti i contributi associativi, così come proposti dal comitato direttivo e approvati dall'assemblea dei soci.	Die genannte Einsicht muss innerhalb von 30 Tagen nach dem entsprechenden mündlichen oder schriftlichen Antrag an den Vereinsvorstand gewährt werden. Jedes Mitglied hat die Pflicht, die Bestimmungen der Satzung und die von der Vollversammlung und dem Vorstand gefassten Beschlüsse zu befolgen, den Zweck des Vereins zu fördern und die vom Vorstand vorgeschlagenen und von der Vollversammlung festgesetzten Mitgliederbeiträge termingerecht zu entrichten.
L'Associazione tiene i seguenti libri e registri: a) il libro degli associati; b) il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea; c) il libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo. d) il libro delle adunanze e delibere del consiglio di sorveglianza; e) il libro dell'organo di controllo e di revisione se nominati; f) il registro dei volontari.	Der Verein führt folgende Bücher und Register: a) Mitgliederbuch b) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitgliederversammlung; c) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Vorstands d) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Aufsichtsrates; e) Buch der Beschlüsse und Protokolle des Kontrollorgans und des Rechnungsprüfungsorgans wenn diese ernannt werden. f) Verzeichnis der ehrenamtlich Tätigen.
<b>Art. 6) Interruzione del rapporto associativo</b>	<b>Art. 6) Beendigung der Mitgliedschaft</b>
L'interruzione dell'rapporto associativo interviene in caso di: • Recesso o rinuncia • Esclusione per mancato pagamento delle quote associative • Gravi violazioni di quanto stabilito nel presente statuto • Scioglimento dell'associazione	Die Beendigung der Mitgliedschaft erfolgt durch:  • Austritt oder Verzicht • Ausschluss wegen Nichtbezahlung der Mitgliedsbeiträge • Schwere Verfehlungen gegen die Bestimmungen der Satzung • Auflösung des Vereins
Il recesso volontario deve essere comunicato per iscritto all'associazione almeno 6 (sei) mesi prima della conclusione dell'esercizio finanziario. L'esclusione del socio interviene mediante delibera motivata dell'assemblea dei soci per mancato pagamento della quota associativa entro il termine congruo stabilito per il versamento, per un comportamento contrastante con gli scopi dell'Associazione per la violazione di obblighi statutari, regolamentari e delle deliberazioni degli organi sociali ovvero per aver arrecato all'Associazione danni materiali o morali di una certa gravità. La delibera può essere impugnata dal membro escluso dinanzi al Tribunale arbitrario entro e non oltre 30 giorni dal ricevimento della decisione di esclusione.	Der freiwillige Austritt muss in schriftlicher Form mindesten 6 (sechs) Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres dem Verein mitgeteilt werden. Der Ausschluss des Mitgliedes wird mit Beschluss der Versammlung verfügt wegen Nichtzahlung des Mitgliedbeitrages innerhalb der angemessenen Frist, die mitgeteilt wurde, wegen eines die Vereinsziele schädigen Verhaltens, wegen Verletzung von Pflichten, die sich aus der Satzung, aus der Geschäftsordnung oder aus den Beschlüssen der Vereinsorgane ergeben oder wegen Verursachung von erheblichen materiellen oder moralischen Schäden zu Lasten des Vereins. Der Interessierte kann den Ausschluss innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Nachricht beim Schiedsgericht anfechten.
<b>Art. 7) Organi dell'associazione</b>	<b>Art. 7) Vereinsorgane</b>

<p>Gli organi dell'associazioni sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'assemblea dei soci</li> <li>• Il consiglio direttivo</li> <li>• Il presidente</li> <li>• Il consiglio di sorveglianza, se nominato</li> <li>• Organo di controllo se nominato</li> <li>• Organo di revisione se nominato</li> </ul>	<p>Die Organe des Vereines sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Vollversammlung,</li> <li>• Der Vorstand,</li> <li>• Der Präsident,</li> <li>• Der Aufsichtsrat, falls ernannt,</li> <li>• Das Kontrollorgan, falls ernannt,</li> <li>• Das Revisionsorgan, falls ernannt.</li> </ul>
<p>Ai componenti degli organi sociali, ad eccezione dei membri dell'organo di controllo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art.2397, c.2, del Codice civile, non può essere attribuito alcun compenso, salvo il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate per l'attività prestata ai fini dello svolgimento della funzione.</p>	<p>Die Mitglieder der Vereinsorgane dürfen mit Ausnahme jener Mitglieder des Kontrollorgans, welche die in Art. 2397, Abs. 2 des italienischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, keine Vergütung beziehen; davon ausgenommen ist die Rückerstattung der Spesen, die im Rahmen der Ausübung der Funktion tatsächlich angefallen sind und belegt werden.</p>
<p>L'elezione degli organi dell'Associazione non può in alcun modo essere vincolata o limitata, ed è informata a criteri di massima libertà di partecipazione all'elettorato attivo e passivo.</p>	<p>Für die Wahl der Vereinsorgane dürfen keine Auflagen oder Beschränkungen vorgesehen werden; die Wahl erfolgt nach dem Grundsatz der möglichst freien und umfassenden Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts</p>
<p><b>Art. 8) Assemblea dei soci, ordinaria e straordinaria, funzionamento compiti, quorum</b></p>	<p><b>Art. 8) ordentliche und außerordentliche Vollversammlung der Vereinsmitglieder, Funktionsweise, Aufgaben, Quorum</b></p>
<p>L'assemblea dei soci è il massimo organo deliberativo dell'associazione è composta da tutti gli associati ed è convocata in sessioni ordinarie e straordinarie.</p>	<p>Die Vollversammlung der Vereinsmitglieder ist das höchste beschlussfähige Organ des Vereines, setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen; sie wird in der Form von ordentlichen und außerordentlichen Versammlungen einberufen.</p>
<p>Possono partecipare all'assemblea coloro che sono soci dell'associazione da almeno 1 (un) mese e sono in regola con il versamento della quota annua. Ogni socio ha un diritto di voto e può rappresentare in assemblea, per mezzo di delega scritta, non più di due associati.</p>	<p>An der Versammlung können nur jene Mitglieder teilnehmen, die ordnungsgemäß ihren Mitgliedsbeitrag entrichtet haben und mindestens seit 1 (einem) Monat Mitglied sind. Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht und kann durch eine entsprechende schriftliche Vollmacht höchstens zwei weitere Mitglieder vertreten.</p>
<p>L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta all'anno e sono ad essa demandate le seguenti decisioni:</p>	<p>Die ordentliche Vollversammlung muss mindestens einmal im Jahr einberufen werden und ist zuständig für:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• predisposizione delle linee guida per il raggiungimento dello scopo associativo;</li> <li>• determinazione dell'entità della quota associativa annua;</li> <li>• approvazione del bilancio consuntivo, così come del bilancio previsionale;</li> <li>• ammissione di nuovi soci;</li> <li>• esclusione di soci;</li> <li>• elezione dei componenti del consiglio direttivo;</li> <li>• eleggere e revocare i componenti dell'organo di controllo, qualora si verificano le condizioni di cui all'art.30 del Codice del Terzo settore;</li> <li>• eleggere e revocare l'organo di revisione, qualora si verificano le condizioni di cui all'art.31 del Codice del Terzo settore;</li> <li>• deliberare sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali e promuovere azioni di responsabilità nei loro confronti;</li> <li>• deliberare sullo scioglimento, sulla trasformazione, sulla fusione o la scissione dell'associazione;</li> <li>• deliberare su tutti gli argomenti che la legge, l'atto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Festlegung der Richtlinien zur Erreichung des Zwecks des Vereins;</li> <li>• die Festlegung der Höhe des Mitgliedsbeitrages;</li> <li>• die Genehmigung der Jahresabrechnung und des Vorschau-Kostenvoranschlages;</li> <li>• die Aufnahme von neuen Mitgliedern;</li> <li>• den Ausschluss von Mitgliedern;</li> <li>• die Wahl der Mitglieder des Vorstandes;</li> <li>• Wahl und Abberufung des Kontrollorgans, wenn die in Art. 30 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände eintreten;</li> <li>• Wahl und Abberufung des Rechnungsprüfungsorgans, wenn die in Art. 31 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Schwellenwerte eintreten;</li> <li>• die Beschlussfassung zur Verantwortung der Mitglieder der Vereinsorgane und Ausübung der Haftungsklage diesen gegenüber;</li> <li>• Beschlussfassung zur Umwandlung, Fusion, Spaltung des Vereins;</li> <li>• Beschlussfassung zu allen anderen Fragen, für die die</li> </ul>

costitutivo e lo statuto demandano alla sua competenza.	Mitgliederversammlung laut Gesetz, Gründungsakt oder Statut zuständig ist.
L'Assemblea ordinaria in prima convocazione è validamente costituita con la presenza della metà più uno degli associati; in seconda convocazione è validamente costituita qualsiasi sia il numero degli associati presenti.	Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die Hälfte der Mitglieder plus 1 Mitglied anwesend sind; in zweiter Einberufung ist die Versammlung unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.
Le deliberazioni dell'Assemblea ordinaria sono prese a maggioranza dei voti degli associati presenti, sia in prima che in seconda convocazione.	Die Beschlüsse der ordentlichen Mitgliederversammlung werden - sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung - mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.
È compito dell'Assemblea straordinaria: a) deliberare sulle proposte di modifica dello Statuto; b) deliberare in merito allo scioglimento, trasformazione, fusione o scissione dell'Associazione.	Die außerordentliche Versammlung hat die Aufgabe: a) Beschlussfassung über die vorgeschlagenen Satzungsänderungen; b) Beschlussfassung über die Auflösung, Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.
Per le modifiche statutarie, l'Assemblea straordinaria in prima convocazione è validamente costituita con la presenza di almeno 3/4 degli associati e delibera con il voto favorevole della maggioranza dei presenti;  in seconda convocazione è validamente costituita con la presenza di almeno 20% più uno degli associati e delibera con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.	Für Satzungsänderungen ist die außerordentliche Mitgliederversammlung: in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens 3/4 der Mitglieder anwesend sind; sie fasst ihre Beschlüsse mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder.  In zweiter Einberufung ist die außerordentliche Versammlung beschlussfähig, wenn mindestens 20% der Mitglieder plus ein Mitglied anwesend sind; sie fasst ihre Beschlüsse mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder.
Per lo scioglimento dell'Associazione e la devoluzione del patrimonio, l'Assemblea straordinaria delibera, sia in prima che in seconda convocazione, con il voto favorevole di almeno 3/4 (tre quarti) degli associati. Tale quorum si applica anche per la trasformazione, fusione o scissione dell'Associazione.	Die Auflösung des Vereins und die Übertragung des Vermögens beschließt die außerordentliche Mitgliederversammlung sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Vierteln) der Mitglieder. Dieses Quorum gilt auch für die Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.
L'Assemblea è convocata dal Presidente dell'Associazione, a seguito di delibera del Consiglio Direttivo, almeno una volta l'anno per l'approvazione del bilancio di esercizio. L'Assemblea può essere inoltre convocata:	Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten des Vereins aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Vorstands mindestens einmal im Jahr zur Genehmigung des Jahresabschlusses einberufen. Die Versammlung kann weiters wie folgt einberufen werden:
a) su richiesta motivata della maggioranza dei membri del Consiglio Direttivo; b) su richiesta motivata ed indirizzata al Consiglio Direttivo da almeno 1/5 degli associati. Nei casi di cui alle lettere a) e b) il Presidente deve provvedere alla convocazione dell'Assemblea, la quale deve svolgersi entro 60 giorni dalla data della richiesta. Qualora il Presidente non provveda alla convocazione nei termini indicati, l'organo di controllo, se nominato, deve procedere in sua vece e senza ritardo alla convocazione dell'Assemblea.	a) aufgrund eines begründeten Antrags der Mehrheit der Vorstandsmitglieder; b) aufgrund eines begründeten Antrags an den Vorstand, der von mindestens 1/5 der Mitglieder unterstützt wird.  In den unter a) und b) genannten Fällen muss der Präsident die Mitgliederversammlung einberufen; die Versammlung muss innerhalb von 60 Tagen ab dem Antrag stattfinden. Falls der Präsident die Versammlung nicht innerhalb der angegebenen Frist einberuft, muss das Kontrollorgan, falls bestellt, an seiner Stelle handeln und unverzüglich die Versammlung einberufen.
La convocazione deve pervenire per iscritto agli associati tramite lettera o email o WhatsApp o altra comunicazione elettronica almeno 8 (otto) giorni prima della data della riunione tramite email, L'avviso deve indicare il luogo, il giorno e l'ora sia di prima che di seconda convocazione, oltre che gli argomenti all'ordine del giorno. L'adunanza di seconda convocazione deve essere fissata almeno 24 (ventiquattro) ore dopo la prima convocazione.	Die Einberufung muss bei den Mitgliedern schriftlich als Schreiben oder per E-Mail, WhatsApp oder mit anderen elektronischen Mitteln mindestens 8 (acht) Tage vor dem Termin der Versammlung eingehen. In der Einberufung sind Ort, Tag und Uhrzeit der ersten und der zweiten Einberufung sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben. Die zweite Einberufung muss mindestens 24 (vierundzwanzig) Stunden nach der ersten Einberufung angesetzt werden.

L'Assemblea può riunirsi anche mediante videoconferenza, sempre che tutti i partecipanti siano identificati e sia loro consentito di seguire la discussione in modo simultaneo, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati e di partecipare alla votazione.	Die Versammlung kann auch über Videokonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen und an der Abstimmung teilnehmen können.
L'Assemblea si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente, e dove pure deve trovarsi il segretario della riunione, onde consentire la stesura e la sottoscrizione del verbale sul relativo libro. Se nel corso della riunione venisse sospeso il collegamento, la stessa verrà dichiarata sospesa dal Presidente o da colui che ne fa le veci, e le decisioni prese fino alla sospensione saranno valide.	Als Versammlungsort gilt der Ort, an dem sich der Vorsitzende befindet und an dem auch der Schriftführer anwesend sein muss, um die Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls im entsprechenden Buch zu ermöglichen. Sollte es während der Versammlung zu einem Ausfall der Verbindung kommen, wird die Versammlung vom Präsidenten oder von seinem Stellvertreter für unterbrochen erklärt. Die bis zur Unterbrechung getroffenen Entscheidungen behalten ihre Gültigkeit.
L'Assemblea è presieduta dal Presidente dell'Associazione o, in sua assenza, dal Vicepresidente o da altro associato indicato in sede di riunione assembleare.	Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident des Vereins bzw. in seiner Abwesenheit der Vizepräsident oder ein anderes im Rahmen der Mitgliederversammlung dazu bestimmtes Mitglied.
Le discussioni e le deliberazioni dell'Assemblea sono riassunte in un verbale, sottoscritto dal Presidente e dal verbalizzante a ciò appositamente nominato. Il verbale è trascritto nel libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea, conservato nella sede dell'Associazione.	Die Diskussionen und Beschlussfassungen der Mitgliederversammlung werden in einem Protokoll zusammengefasst, das vom Präsidenten und vom speziell zu diesem Zweck bestellten Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitgliederversammlung eingetragen.
<b>Art. 9) Il Consiglio direttivo</b>	<b>Art. 9) Der Vorstand</b>
Il consiglio direttivo eletto dall'assemblea dei soci per un periodo di 3 (tre) anni, si compone di un numero compreso tra 3 e 9 membri.	Der Vorstand besteht aus insgesamt 3 bis 9 Personen, die von der Vollversammlung für die Dauer von 3 (drei) Jahren gewählt werden.
Il consiglio direttivo è convocato dal presidente del consiglio su iniziativa propria o su richiesta di almeno un terzo dei membri del consiglio direttivo stesso.	Der Vorstand wird vom Präsidenten auf eigene Initiative oder auf Anfrage von wenigstens einem Drittel der Vorstandsmitglieder einberufen.
Le decisioni del consiglio direttivo vengono prese in presenza di almeno la metà dei suoi membri con maggioranza semplice. Al consiglio direttivo sono demandati l'indirizzo e la gestione dell'associazione ed in particolare ha il compito di:	Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit bei Anwesenheit mindestens der Hälfte der Mitglieder. Dem Vorstand sind die Führung und die Verwaltung des Vereins vorbehalten und insbesondere:
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) redigere il bilancio di esercizio, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;</li> <li>b) redigere l'eventuale programma annuale e pluriennale di attività, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;</li> <li>c) redigere l'eventuale bilancio sociale, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;</li> <li>d) nominare il Presidente, il Vicepresidente e il Segretario dell'Associazione in presenza di almeno due terzi dei consiglieri e a maggioranza assoluta;</li> <li>e) decidere sulle domande di adesione all'Associazione e sull'esclusione degli associati;</li> <li>f) redigere gli eventuali regolamenti interni per il funzionamento dell'Associazione, da sotto-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Erstellung des Jahresabschlusses, welcher der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird;</li> <li>b) Ausarbeitung eines etwaigen Jahres- und Mehrjahres-Tätigkeitsprogramms, das der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird;</li> <li>c) Ausarbeitung einer etwaigen Sozialbilanz, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird;</li> <li>d) Ernennung des Präsidenten, des Vizepräsidenten und des Schriftführers des Vereins bei Anwesenheit von mindestens zwei Drittel der Mitglieder, mit absoluter Mehrheit der Anwesenden</li> <li>e) Entscheidung über die Anträge auf Mitgliedschaft im Verein und über den Ausschluss von Mitgliedern;</li> <li>f) Ausarbeitung von etwaigen internen Geschäftsordnungen zur Funktionsweise des Vereins, die</li> </ul>

<p>porre all'approvazione dell'Assemblea;</p> <p>g) decidere l'eventuale quota associativa annuale, determinandone l'ammontare;</p> <p>h) deliberare la convocazione dell'Assemblea;</p> <p>i) decidere in merito agli eventuali rapporti di lavoro con i dipendenti, oltre che con collaboratori e consulenti esterni;</p> <p>j) ratificare o respingere i provvedimenti adottati d'urgenza dal Presidente;</p> <p>k) curare la tenuta dei libri sociali dell'Associazione;</p> <p>l) deliberare l'eventuale svolgimento di attività diverse, e documentarne il carattere secondario e strumentale rispetto alle attività di interesse generale;</p> <p>m) adottare ogni altro provvedimento che sia ad esso attribuito dal presente Statuto o dai regolamenti interni;</p> <p>n) adottare in generale tutti i provvedimenti e le misure necessarie all'attuazione delle finalità istituzionali, oltre che alla gestione e al corretto funzionamento dell'Associazione.</p> <p>Il Consiglio Direttivo può attribuire ad uno o più dei suoi membri il potere di compiere determinati atti o categorie di atti in nome e per conto dell'Associazione.</p> <p>Il Segretario si occupa in generale della gestione dei libri sociali e svolge le mansioni a questo delegato dal Consiglio Direttivo o dal Presidente.</p>	<p>der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;</p> <p>g) Entscheidung über einen etwaigen jährlichen Mitgliedsbeitrag und über seine Höhe;</p> <p>h) Beschlussfassung über die Einberufung der Mitgliederversammlung;</p> <p>i) Entscheidung über etwaige Arbeitsverhältnisse mit unselbständig beschäftigten Arbeitnehmern sowie über die Zusammenarbeit mit Mitarbeitern und externen Beratern;</p> <p>j) Bestätigung oder Ablehnung der vom Präsidenten ergriffenen Dringlichkeitsmaßnahmen;</p> <p>k) Führung der Vereinsbücher;</p> <p>l) Beschluss über die etwaige Ausübung von weiteren Tätigkeiten und Erbringung des Nachweises, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt, die gegenüber der im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeit einen instrumentellen und zweitrangigen Charakter aufweisen.</p> <p>m) Genehmigung aller anderen Maßnahmen, die dieser Satzung oder den internen Geschäftsordnungen zufolge dem Vorstand zugewiesen werden;</p> <p>n) Genehmigung aller Maßnahmen und Schritte, die zur Umsetzung der Vereinszwecke sowie für die Führung und korrekte Funktionsweise des Vereins nötig sind.</p> <p>Der Vorstand kann einem oder mehreren seiner Mitglieder die Befugnis einräumen, bestimmte Rechtshandlungen oder Arten von Rechtshandlungen im Namen und für Rechnung des Vereins vorzunehmen.</p> <p>Der Schriftführer kümmert sich im Allgemeinen um die Führung der Vereinsbücher und führt die Aufgaben aus, die ihm vom Vorstand oder vom Präsidenten übertragen werden</p>
<b>Art. 10) Il presidente</b>	<b>Art. 10) Der Präsident</b>
<p>Il presidente e il suo sostituto restano in carica per un periodo di 3 (tre) anni.</p>	<p>Der Präsident und dessen Stellvertreter werden für die Dauer von 3 (drei) Jahren gewählt.</p>
<p>Il presidente rappresenta l'associazione in giudizio e dinanzi a terzi. Il presidente dell'associazione convoca sia l'assemblea dei soci, sia l'assemblea del consiglio direttivo e ne dirige i lavori.</p>	<p>Der Präsident vertritt den Verein vor Gericht und gegenüber Dritten. Er beruft die Vollversammlung und die Versammlungen des Vorstandes ein und hat den Vorsitz derselben inne.</p>
<b>Art.11) - L'organo di controllo</b>	<b>Art. 11) Kontrollorgan</b>
<p>L'organo di controllo, qualora nominato, è formato da un membro eletto dall'Assemblea, non necessariamente fra gli associati.</p> <p>L'organo di controllo rimane in carica 4 (quattro) anni ed è rieleggibile e deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art.2397, c.2, del Codice civile.</p> <p>È compito dell'organo di controllo:</p> <p>a) vigilare sull'osservanza della legge e dello Statuto, e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione;</p>	<p>Falls ernannt, besteht das Kontrollorgan aus einem Mitglied, das von der Mitgliederversammlung, aber nicht notwendigerweise aus den Reihen der Mitglieder, gewählt wird.</p> <p>Das Kontrollorgan bleibt für 4 (vier) Jahre im Amt und kann wiedergewählt werden und muss unabhängig sein und die in Art. 2397, Abs. 2 des italienischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen Anforderungen erfüllen.</p> <p>Das Kontrollorgan hat folgende Aufgaben:</p> <p>a) Überwachung der Einhaltung der Gesetze und der Satzung und Kontrolle der Wahrung der Grundsätze der ordnungsgemäßen Verwaltung;</p>



<p>b) vigilare sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile dell'Associazione, e sul suo concreto funzionamento;</p> <p>c) esercitare il controllo contabile;</p> <p>d) esercitare compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, avuto particolare riguardo alle disposizioni di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 del Codice del Terzo settore;</p> <p>e) attestare che l'eventuale bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida ministeriali di cui all'art.14 dello stesso Codice. L'eventuale bilancio sociale dà atto degli esiti di tale monitoraggio;</p> <p>f) partecipare alle riunioni dell'Assemblea, alle quali presenta la relazione annuale sul bilancio di esercizio; ha il diritto di partecipare, senza diritto di voto, alle riunioni del Consiglio direttivo.</p> <p>Nei casi previsti dall'art.31, c.1, del Codice del Terzo settore, l'organo di controllo può esercitare anche la revisione legale dei conti.</p>	<p>b) Überwachung der Angemessenheit der Organisationsstruktur, des Verwaltungs- und Buchhaltungssystems des Vereins und seiner ordnungsgemäßen Funktionsweise;</p> <p>c) Kontrolle der Buchhaltung;</p> <p>d) Aufgaben in der Überwachung der Einhaltung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele, unter besonderer Berücksichtigung der Bestimmungen der Art. 5, 6, 7 und 8 des Kodex des Dritten Sektors;</p> <p>e) Bestätigung darüber, dass die Sozialbilanz nach Maßgabe der ministeriellen Richtlinien ausgearbeitet wurde, auf die in Art. 14 des Kodex verwiesen wird. In der eventuell ausgearbeiteten Sozialbilanz wird über die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit berichtet;</p> <p>f) Teilnahme an den Mitgliederversammlungen, in deren Rahmen der Jahresabschlussbericht vorgelegt wird; Recht auf Teilnahme an den Vorstandssitzungen ohne Stimmrecht.</p> <p>In den in Art. 31, Abs. 1 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Fällen kann das Kontrollorgan auch die Rechnungsprüfung vornehmen.</p>
<b>Art. 12) Consiglio di sorveglianza</b>	<b>Art. 12) Aufsichtsrat</b>
<p>E' demandata all'assemblea dei soci la facoltà di eleggere contestualmente con il consiglio direttivo un consiglio di sorveglianza per la durata di 4 (quattro) anni, il quale deve necessariamente essere composto da tre persone che non sono contemporaneamente membri del consiglio direttivo.</p>	<p>Die Vollversammlung kann gleichzeitig mit dem Vorstand einen Aufsichtsrat für 4 (vier) Jahre ernennen, welcher sich aus drei Personen zusammensetzt, die nicht gleichzeitig dem Vorstand angehören dürfen.</p>
<p>Il consiglio di sorveglianza ha il compito di vigilare sull'operato del consiglio direttivo in merito alla gestione dell'associazione, deve a tal fine verificare l'attività di indirizzo dell'associazione e deve riferire all'assemblea dei soci. I loro membri hanno la facoltà di presenziare alle riunioni del consiglio direttivo senza tuttavia avere diritto di voto per la formazione della volontà dell'organo stesso.</p>	<p>Der Aufsichtsrat hat die Aufgabe, den Vorstand in der Vereinsverwaltung zu überwachen, sich zu diesem Zweck über die Geschäftsgebarung zu unterrichten und der Vollversammlung Bericht zu erstatten. Die Mitglieder des Aufsichtsrates können an den Vorstandssitzungen ohne Stimmrecht teilnehmen.</p>
<b>Art. 13) Scioglimento dell'associazione</b>	<b>Art. 13) Auflösung des Vereins</b>
<p>Lo scioglimento dell'Associazione è deciso dall'Assemblea straordinaria con il voto favorevole di almeno 3/4 (tre quarti) degli associati, sia in prima che in seconda convocazione.</p>	<p>Die Auflösung des Vereins wird von der außerordentlichen Mitgliederversammlung - sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung - mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Vierteln) der Mitglieder beschlossen.</p>
<p>L'Assemblea che delibera lo scioglimento nomina anche uno o più liquidatori e delibera sulla destinazione del patrimonio residuo, il quale dovrà essere devoluto, previo parere positivo dell'Ufficio di cui all'art.45, c.1, del Codice del Terzo settore e salvo diversa destinazione imposta dalla legge, ad altri enti del Terzo settore o, in mancanza, alla "Fondazione Italia Sociale", secondo quanto previsto dall'art.9 del Codice del Terzo settore.</p>	<p>Die Versammlung, welche die Auflösung beschließt, ernannt einen oder mehrere Liquidatoren und beschließt den Verwendungszweck des Restvermögens, das - nach vorheriger positiver Stellungnahme durch das in Art. 45, Abs. 1 des Kodex des Dritten Sektors genannte Amt und vorbehaltlich einer gesetzlich vorgeschriebenen anderweitigen Zweckbestimmung - anderen Körperschaften des Dritten Sektors zugewiesen werden muss; falls die Mitgliederversammlung diese Körperschaften nicht bestimmt, geht das Vermögen - wie in Art. 9 des Kodex des Dritten Sektors vorgeschrieben - an die Stiftung „Fondazione Italia Sociale“.</p>

<b>Art. 14) Collegio arbitrale</b>	<b>Art. 14) Schiedsgericht</b>
Tutte le controversie che potrebbero sorgere tra l'associazione i suoi soci, nonché tra i soci sono deman- date ad un tribunale arbitrale.	Alle Streitigkeiten zwischen dem Verein und den Mitglie- dern und zwischen den Mitgliedern selbst werden einem Schiedsgericht unterbreitet.
Il collegio si compone di tre persone che devono es- sere contestualmente soci dell'associazione.	Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Personen zusam- men, wobei diese Mitglieder des Vereins sein müssen.
Due delle persone così individuate sono nominate dalle parti, mentre la terza che presiede il collegio ar- bitrale deve essere nominata di comune accordo tra le parti.	Zwei der drei Personen werden von den interessierten Parteien gewählt, während die dritte Person, welcher den Vorsitz führt, von den beiden Parteien gemeinsam festge- setzt werden muss.
Al collegio arbitrale sono attribuite le più ampie compe- tenze in materia ispettiva e decisionale e la sentenza emanata dal tribunale deve essere accettata dalle parti.	Dem Schiedsgericht sind ausgedehnte Untersuchungs- und Entscheidungskompetenzen übertragen und der Ur- teilsspruch muss angenommen werden.
<b>Art. 15) Norme di rinvio</b>	<b>Art. 15) Verweisbestimmungen</b>
Per quanto non espressamente previsto nel presente Statuto, si applicano il Codice del Terzo settore e le disposizioni attuative dello stesso, oltre che il Codice civile e le relative disposizioni di attuazione, in quanto compatibili.	Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Satzung vorge- sehen ist, gelten der Kodex des Dritten Sektors und seine Durchführungsbestimmungen und - soweit vereinbar - das Zivilgesetzbuch und die dazugehörigen Durchführungsbe- stimmungen.
<b>Art. 16) Divergenze linguistiche</b>	<b>Art. 16) Sprachliche Divergenzen</b>
In caso di divergenze tra il testo italiano e quello tede- sco prevale il testo tedesco.	Im Falle von Divergenzen zwischen dem italienischen und dem deutschen Text gilt die deutsche Fassung.